

Extraído de

<http://www.amecopress.net>

“La escritura femenina como puente de diálogo entre culturas y civilizaciones”

- Entrevistas -

Fecha de publicación : Jueves 5 de julio de 2007

Adems de colaborar con uno de los relatos, Teresa Iturriaga, doctora en traduccin e interpretacin, ha reunido a 11 escritoras, seis de ellas canarias y cinco marroques, para la creacin de 11 relatos que sern traducidos al rabe en breve y que las propias autoras han cedido gratuitamente.

Espaa y Marruecos unidos por la literatura, pases cercanos y baados por un mismo mar pero que desconocen sus respectivas culturas. El libro de relatos ha recopilado los cuentos por parte espaola de Berbel con “Edelmira… me oyes?”; Dolores Campos-Herrero con “Entre todas las mujeres”; Susana Guzner aporta “La nafraga”; Teresa Iturriaga, “Tu nombre es Vronique”; Macarena Nieves Cceres, “Mujeres de sal” y Cristina R. Court, “Un ngel en Aid- el Kebir”. Por la parte marroqu, participan la escritora y periodista Leila Chafai, con su relato “Algo parecido al asombro”; Latifa Baqua, con “La habitacin de al lado”; Ftima Bouziane con su cuento “De Tom y Jerry a Tom Cruise”; Latifa Lbsir, con “Tengo miedo de…!” y Rabea Rayhane, quien aporta “El ltimo dolor es un cuadro”.

Un libro producto del azar

Teresa Iturriaga, directora y coordinadora del proyecto, en declaraciones a **AmecoPress**, explica cmo el libro es un poco producto del azar “No fui buscando la publicacin, surgi por una serie de acontecimientos que se fueron desencadenando. Leila Chafai, que ha llevado la coordinacin de los relatos de las escritoras de Marruecos vino a dar una conferencia a Las Palmas. La escritora Susana Guzner, la escuch y me puso en contacto con ella, pens que cmo tengo inters e inquietudes por la escritura femenina como puente de dilogo entre las culturas me poda interesar. Se me ocurri hacerle una entrevista y not que coincidamos en muchas cosas y que logrbamos un nivel de empatata. Me dijo que estara muy bien que hiciramos algo juntas, un proyecto, un libro de mujeres de Marruecos y de Canarias, y me pareci fantstico”.

Laila, se encarg de buscar a las escritoras marroques y Teresa Iturriaga, se encargara de buscar escritoras interesadas en el proyecto, “as empez a coordinarse el tema de las escritoras, las ilustradoras y luego la financiacin para la publicacin del libro”.

La seleccin de los relatos, dice Teresa Iturriaga, tambin es producto del azar, “me puse en contacto con Dolores Campos-Herrero, escritora de Las Palmas, y tena conocimiento, por sensibilidad y cercana personal, fue quien escogi los relatos de las escritoras. Inclu un relato de Susana Guzner porque me pareci obvio, fue el primer eslabn de la cadena para este proyecto”.

Las mujeres marroques

“Me he llevado una grata sorpresa haciendo la adaptacin de los textos marroques –declara la coordinadora y directora del libro– porque creo que nuestra mente funciona con esquemas y clichs. Pensamos que las mujeres del mundo rabe son sumisas, encerradas en su ncleo domstico y los textos de las escritoras marroques son muy rebeldes, se habla sin tapujos de sus problemas cotidianos, sus sueos, entran en cuestiones biolgicas como la menstruacin y sus relaciones con los hombres”.

Reivindicar el gnero en la literatura

Teresa Iturriaga considera que reivindicar el gnero en la complejidad del siglo XXI le parece absurdo. “La literatura es buena o mala ya sean hombres o mujeres los que la escriben y se escapa de los criterios de esta

era”. S cree, por el contrario, que “este mundo est concebido, desde las instituciones, por los hombres y que las estructuras patriarcales siempre han controlado que las mujeres no salieran del mbito domstico por si acaso ya que las mujeres tienen una capacidad que supera con creces la de los hombres en general”.<o:p></o:p>

Todo el libro es, como manifiesta Teresa Iturriaga, un dilogo intercultural a travs de la voz de las mujeres porque “ellas tienen esa capacidad de dilogo, de saber esperar, de saber escuchar. Creo que el conflicto que hay entre civilizaciones hoy debera resolverse insistiendo en que las mujeres tienen la llave para solucionar muchas cosas”.<o:p></o:p>

El libro completo que est editado por <st1:personname productid="la Obra Social" w:st="on"><st1:personname productid="la Obra" w:st="on">la Obra</st1:personname> Social</st1:personname> de <st1:personname productid="La Caja" w:st="on">la Caja</st1:personname> de Canarias y cofinanciado por Africainfomarket, se puede descartar gratuitamente en pdf en la direccin web: <http://www.etnor.org/html/pdf/relatos.pdf>.<o:p></o:p>

La ilustracin de la portada de “Que suenen las olas” es de Leonor Hrdi. Las ilustraciones que acompaan a los relatos son de Sira Ascanio, Isabel Conde, Cheres Espinosa, Macarena Nieves Cceres, Carmen Llopis y Marta Vega.<o:p></o:p>



Fotos: Cedidas por Teresa Iturriaga

Pie de foto: Leila Chafai y Teresa Iturriaga (de espaldas). Fotografa de Marcos Rodrguez. <o:p></o:p>

Ilustraciones que acompaan la informacin:<o:p></o:p>

Isabel Conde Ibarra y Cheres Espinosa<o:p></o:p>

Disponible audio en bruto para emisoras de radio y medios interesados a través de FTP, previa petición a AmecoPress

-----<o:p></o:p>

Entrevistas – Cultura – Libros – 5 julio, 07 (AmecoPress)<o:p></o:p>